

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ РАДИОТЕХНИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ В. Ф. УТКИНА»
Кафедра «Химическая технология»

«СОГЛАСОВАНО»

Директор ИМиА

 Бодров О.А.

« » 2020 г.

Заведующий кафедрой ХТ

 Коваленко В.В.

«25» 06 2020 г.



«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по РОПиМД

 Корячко А.В.

_____ 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ФТД.В.01 «Английский язык научно-деловых коммуникаций и
специализированный перевод»

Направление подготовки

18.04.01 «Химическая технология»

Направленность (профиль) подготовки

«Химическая технология органических веществ»

Уровень подготовки

Магистратура

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения – очная


ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЙ

Рабочая программа составлена с учетом требований федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки (специальности) 18.04.01 «Химическая технология» (уровень магистратуры), утвержденного приказом Минобрнауки России от 21.11.2014 г. № 1494.

Разработчик: Галицына И.В., к.п.н., доцент кафедры иностранных языков

 И.В. Галицына

Рассмотрена и утверждена на заседании кафедры «09» июня 2020 г., протокол № 4.

Заведующий кафедрой иностранных языков  Н.Е. Есенина

1. Цели освоения дисциплины.

Программа по факультативной дисциплине «Английский язык научно-деловых коммуникаций и специализированный перевод» составлена в соответствии с ФГОС ВО - магистратуры - по направлению подготовки 18.04.01 «Химическая технология», утвержденным Приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 21.11.2014 № 1494).

Целью освоения дисциплины «Английский язык научно-деловых коммуникаций и специализированный перевод» является углубление уровня иноязычной коммуникативной компетенции в части навыков академического письма, необходимого для осуществления научной и профессиональной письменной коммуникации. Преподавание языка осуществляется во взаимосвязи со специальными дисциплинами, прежде всего в аспекте изучения профессиональной терминологии и языковых конструкций, характерных для делового общения.

Для решения поставленных целей определены следующие задачи:

- 1) поддержание навыков и умений иноязычного общения, приобретенных в ходе освоения дисциплины «Иностранный язык (английский)» в базовой части основных профессиональных образовательных программ высшего образования, и их использование как базы для развития письменной коммуникативной компетенции в сфере научной и профессиональной деятельности;
- 2) расширение словарного запаса и навыков владения грамматическим строем английского языка, необходимых для осуществления научной и профессиональной письменной деятельности на данном языке в соответствии с отраслевой спецификой;
- 3) знакомство с требованиями ведущих зарубежных и отечественных издательств к оформлению научных трудов на английском языке;
- 4) развитие профессионально значимых компетенций письменного иноязычного общения в части создания научного текста, переписки с коллегами в научном сообществе, вопросах этики научного общения (плагиат и др.);
- 5) развитие умений и опыта осуществления самостоятельной работы по повышению уровня владения письменной формой английского языка.

1.1. Формируемые компетенции и индикаторы их достижения.

Коды компетенций	Результаты освоения ОПОП Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ОК-6	способность в устной и письменной речи свободно пользоваться русским и иностранными языками как средством делового общения	знать: - правила и закономерности личной и деловой устной и письменной коммуникации; - современные коммуникативные технологии на русском и иностранном языках; - существующие профессиональные сообщества для профессионального взаимодействия; уметь: - применять на практике коммуникативные технологии, методы и способы делового общения для академического и профессионального взаимодействия; владеть: - методикой межличностного делового общения на русском и иностранном языках, с применением профессиональных языковых форм, средств и современных коммуникативных технологий.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры.

Дисциплина «Английский язык научно-деловых коммуникаций и специализированный перевод» реализуется в рамках блока ФТД - факультативов ОПОП.

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные при обучении по образовательным программам высшего образования в рамках изучения дисциплин «Иностранный язык» и «Иностранный язык в профессиональной сфере».

Успешное овладение программой дисциплины «Английский язык научно-деловых коммуникаций и

специализированный перевод» способствует развитию компетенций, необходимых для осуществления научной и профессиональной деятельности.

3. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных единиц (ЗЕ), 216 часов.

Объем дисциплины	Всего часов	Семестр		
		1	2	3
Общая трудоемкость дисциплины	216	72	72	72
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего), в том числе:	74.85	24.25	24.25	26.35
лекции	-	-	-	-
практические занятия	72	24	24	24
лабораторные работы	-	-	-	-
ИКР		0,25	0,25	0,35
Консультация				2
2. Самостоятельная работа обучающихся (всего)	88	39	39	10
3. Контроль	53.15	8.75	8.75	35.65
4. Форма контроля		Зачет	Зачет	Экзамен

4. Содержание дисциплины, структурированное по темам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий.

4.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам).

№	Раздел дисциплины	Содержание
1.	Стиль письменной академической речи.	Общая характеристика научного письменного стиля. Жанровые разновидности научного текста. Функциональные свойства научного стиля. Языковые средства научного стиля. Выполнение практических заданий на закрепление полученного навыка.
2.	Требования международных рецензируемых журналов к публикациям на английском языке.	Публикации в рецензируемых научных журналах. Процедура рецензирования. Структура научной статьи.
3.	Структура академической статьи в формате IMRAD. Введение к научной статье на английском языке	Изучение примеров из оригинальной литературы. Компоненты научной статьи в формате IMRAD. Функция информации в разделе статьи «Введение». Модель раздела «Введение» и пошаговый алгоритм написания. Глоссарий.
4.	Раздел научной статьи «Методы»	Изучение примеров из оригинальной литературы. Компоненты. Функция информации в данном разделе статьи. Модель раздела «Методы» и пошаговый алгоритм написания. Глоссарий.
5.	Раздел научной статьи «Результаты».	Изучение примеров из оригинальной литературы. Компоненты. Функция информации в данном разделе статьи. Модель раздела «Результаты» и пошаговый алгоритм написания. Глоссарий.
6.	Раздел научной статьи «Обсуждение результатов».	Изучение примеров из оригинальной литературы. Компоненты. Функция информации в данном разделе статьи. Модель раздела «Обсуждение результатов» и пошаговый алгоритм написания. Глоссарий.
7.	Метаданные научной статьи.	Аннотация. Графическая аннотация. Основные тезисы (Highlights). Название статьи. Общие принципы общения с редактором журнала и рецензентами. Шаб-

		лон сопроводительного письма
8.	Деловая переписка.	Основные правила деловой переписки, составление электронного письма.
9.	Составление резюме.	Основные правила составления резюме, принятые в странах изучаемого языка. Моделирование ситуации интервью и обсуждение резюме.

4.2. Разделы дисциплины и трудоемкость по видам учебных занятий (в академических часах).

№ п/п	Тема	Общая трудоемкость всего часов	Контактная работа обучающихся с преподавателем				Самостоятельная работа
			Всего	Практические занятия	ИКР	Консультация	
1	2	3	4	5	6	7	8
1	Стиль письменной академической речи.	18	8	8			10
2	Требования международных рецензируемых журналов к публикациям на английском языке.	18	8	8			10
3	Структура академической статьи в формате IMRAD. Введение к научной статье на английском языке.	18	8	8			10
4	Раздел научной статьи «Методы».	18	8	8			10
5	Раздел научной статьи «Результаты».	18	8	8			10
6	Раздел научной статьи «Обсуждение результатов».	18	8	8			10
7	Метаданные научной статьи.	18	8	8			10
8	Деловая переписка.	18	8	8			10
9	Составление резюме.	16	8	8			8
	Зачет (2)	18	0,5		0,5		17,5
	Экзамен	38	2,35		0,35	2	35,65
	Всего:	216	74,85	72	0,85	2	141,15

5. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Самостоятельная работа проводится в форме получения задания от преподавателя в соответствии с разделом проводимой дисциплины. Примерные задания для самостоятельной работы:

1) устройство на работу: создайте деловой документ (письмо, резюме, характеристика, автобиография, заявка

на участие в конкурсе, заявление о приёме на работу и т.д.).

2) составьте и переведите на английский язык (или с английского языка на русский язык) аннотацию к научной статье.

3) выполните перевод научной статьи с русского на английский язык и с английского на русский язык в соответствии со стилистическими правилами перевода научного текста.

4) создайте документ и диалог (афиша выставки, приглашение на выставку; объявление о семинарах, конференциях, приглашение на семинары, конференции и т.д.).

5) подготовьте постер или презентацию научной статьи на английском языке.

Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1. Мосиенко Л.В. Практикум по письменному переводу [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Мосиенко Л.В.— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017.— 125 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71312.html>.— ЭБС «IPRbooks».

2. Шевелева С.А. Деловой английский [Электронный ресурс]: учебное пособие для вузов/ Шевелева С.А.— Электрон. текстовые данные.— Москва: ЮНИТИ-ДАНА, 2017.— 382 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71767.html>.— ЭБС «IPRbooks».

3. Методическое обеспечение дисциплины.

6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.

Фонд оценочных средств приведен в приложении к рабочей программе дисциплины (см. документ «Оценочные материалы по дисциплине «Английский язык научно-деловых коммуникаций и специализированный перевод»).

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

7.1. Основная учебная литература Английский язык

1. Вардашкина, Е.В. Insight into Academic Writing : учебное пособие / Е.В. Вардашкина, П.В. Ермакова. — Москва: МИСИС, 2013. — 119 с. — ISBN 978-5-87623-728-6. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/117608>.

2. Закирьянова, И.А. Практика научного общения на английском языке. Practice of Scientific Communication in English : учебное пособие / И.А. Закирьянова. — Москва : Центркаталог, 2019. — 64 с. — ISBN 978-5-903268-23-8. — Текст: электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/125435>.

3. Никульшина Н.Л. Учись писать научные статьи на английском языке [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Никульшина Н.Л., Гливенкова О.А., Мордовина Т.В.— Электрон. текстовые данные.— Тамбов: Тамбовский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2012.— 172 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/64609.html>.— ЭБС «IPRbooks».

7.2. Дополнительная учебная литература Английский язык

1. Алехина, М.С. Английский язык: Основы теории и практики перевода научно-технической литературы: учебное пособие / М.С. Алехина, А.В. Щербакова. — Москва: МИСИС, 2009. — 97 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/117616>.

2. Белова Н.А. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Белова Н.А.— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015.— 108 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61394.html>.— ЭБС «IPRbooks»

3. Гунина Н.А. Технический перевод [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Гунина Н.А., Мордовина Т.В., Шеленкова И.В.— Электрон. текстовые данные.— Тамбов: Тамбовский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2013.— 81 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/64591.html>.— ЭБС «IPRbooks».

4. Кузнецова, И.К. Practice of writing business letters : учебное пособие / И.К. Кузнецова. — Москва : ЕАОИ, 2010. — 64 с. — ISBN 978-5-374-00461-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/126245>.

5. Медведева, Н.П. Грамматика научного текста : учебное пособие / Н.П. Медведева, Н.В. Елфимова. — Новосибирск : НГТУ, 2017. — 84 с. — ISBN 978-5-7782-3282-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/118565>.
6. Мамонтова, Н.Ю. Развитие умений деловой коммуникации на английском языке: рабочая тетрадь для магистров : учебное пособие / Н.Ю. Мамонтова. — Кемерово : КузГТУ имени Т.Ф. Горбачева, 2017. — 76 с. — ISBN 978-5-906969-41-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/105474>.
7. Рябцева, Н.К. Научная речь на английском языке: Руководство по научному изложению. Словарь оборотов и сочетаемости общенаучной лексики : словарь / Н.К. Рябцева. — 7-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 599 с. — ISBN 978-5-89349-167-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/119421>.
8. Bulatova, I.M. Focus on scientific paper. A guide for writing and analyzing : учебное пособие / I.M. Bulatova. — Казань : КНИТУ, 2017. — 100 с. — ISBN 978-5-7882-2130-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/102154>.

8. Ресурсы информационно–телекоммуникационной сети Интернет, базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. Электронно-библиотечная система (ЭБС) «IPRbooks» режим доступа – с любого компьютера РГРТУ без пароля, из сети интернет по паролю. – URL: <https://iprbookshop.ru/>.
2. Электронно-библиотечная система «Лань», режим доступа – с любого компьютера РГРТУ без пароля. – URL: <https://e.lanbook.com/>
3. «Российское образование» - федеральный портал [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.edu.ru/>
4. Научная электронная библиотека [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp>
5. Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам" [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://window.edu.ru/>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

9.1. Рекомендации по планированию и организации времени, необходимого для изучения дисциплины

Задания к практическим занятиям прорабатываются студентами в процессе самостоятельной работы (подготовки). Источниками информации является рекомендованная литература, а также газетные статьи и информация в Интернете. Ответы на заданные вопросы готовятся в устном (или письменном) виде и, при необходимости, корректируются при обсуждении на занятиях. Дискуссии ориентированы на проблемы управления и на активное использование обучающимися ранее изученного лексического и грамматического материала.

9.2. Описание последовательности действий магистранта («сценарий изучения дисциплины») над устной и письменной речью.

Работу по подготовке устного и письменного монологического высказывания е следует начать с изучения тематических текстов-образцов. Далее необходимо придерживаться следующего алгоритма действий:

- перед началом освоения дисциплины выберите несколько научных журналов по вашей тематике с разным уровнем импакт-фактора для ознакомления с особенностями публикаций в вашей области научной деятельности;
- из указанных журналов выберите статьи, которые могут служить образцом научной публикации в вашей области. В данном случае необходимо обратиться за советом к вашему научному руководителю и коллегам в лаборатории/научном центре;
- после изучения каждой темы внимательно прочтите отобранные научные статьи, обращая внимание на то, как изученный теоретический материал реализуется в реальной научной статье;
- учитесь качественному чтению научной литературы, анализируйте, какую функцию несет информация каждого отдельного предложения (убедить читателя в достоверности результатов, дистанцироваться от собственного суждения и др.);
- заведите терминологический словарь, который регулярно пополняйте. Наиболее важные слова транскрибируйте и уточняйте их произношение у преподавателя;
- при написании текста не злоупотребляйте заимствованиями из целевых статей, так как это может привести к неоднородности стилового регистра и обвинению в плагиате;

- проконсультируйтесь с преподавателем, какие словари (монолингвальный, билингвальный, специальный) использовать в процессе письма;
- старайтесь посещать все занятия. В случае пропуска самостоятельно изучите пропущенную тему и уточните неясные моменты у преподавателя.

9.3. Рекомендации по работе с литературой

Данный курс уделяет пристальное внимание письму как одному из ключевых академических навыков и базируется на взаимосвязи чтения и письма как процессах деконструкции и реконструкции научного дискурса. Деконструкция осуществляется в процессе изучения оригинальных текстов по специальности, а реконструкция достигается в процессе создания собственных академических текстов.

Основными задачами курса являются изучение функционального стиля научной письменной речи; овладение умением правильно структурировать текст; получение навыков использования грамматических и лексических средств, адекватных поставленной цели. Особенностью курса является описание структуры IMRAD (Introduction, Methods, Results and Discussion), которая является обязательной для рецензируемых журналов, посвященных точным и естественным наукам.

Для закрепления полученных навыков в качестве домашнего задания предлагаются практические упражнения, которые рекомендуется выполнять параллельно с изучением соответствующих тем.

В качестве контроля навыков и умений предлагаются письменные задания, представляющие собой поэтапное написание собственной научной статьи обучающимися. Формы текущего контроля включают самопроверку (self-evaluation), тестирование, проверка письменных работ преподавателем, рецензирование и редактирование текстов друг друга в группах. Итоговый контроль осуществляется в виде экзамена, на котором оценивается качество представленных магистрантами научных статей с последующим обсуждением.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

В ходе подготовки к занятиям и во время проведения занятия преподаватель использует системное и прикладное программное обеспечение, предоставленное вузом. Студенты во время самостоятельной работы и подготовки дома могут использовать любое доступное программное обеспечение, в частности, операционные системы (Linux, Windows, Symbian OS, Unix), драйверы (драйвер принтера), текстовые редакторы (Word Office), программы обработки аудио- и видеофайлов (Winamp), программы подготовки презентаций (PowerPoint).

10.1. Перечень лицензионного программного обеспечения:

1. операционная система Windows;
2. пакет офисных программ Microsoft Office.

10.2. Перечень профессиональных баз данных (в том числе международным реферативным базам данных научных изданий) и информационных справочных систем:

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU [Электронный ресурс]. – URL: <http://elibrary.ru>. – Режим доступа: доступ по паролю.
2. Электронно-библиотечная система (ЭБС) «IPRbooks» режим доступа – с любого компьютера РГПТУ без пароля, из сети интернет по паролю. – URL: <https://iprbookshop.ru/>
3. Электронно-библиотечная система «Лань», режим доступа – с любого компьютера РГПТУ без пароля. – URL: <https://e.lanbook.com/>

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Для освоения дисциплины необходимы следующие материально-технические ресурсы:

1. аудитория для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оборудованная маркерной (меловой) доской, средствами отображения презентаций (мультимедийный проектор, экран, компьютер/ноутбук, лицензионное или свободно-распространяемое программное обеспечение);
2. компьютерный класс для проведения практических занятий и самостоятельной работы, оснащенный индивидуальной компьютерной техникой с подключением к локальной вычислительной сети и сети Интернет.

